

نص قرابين من عصر سلالة اور الثالثة
(٢١١٢-٢٠٠٤ ق م.)

أ. م. د. مهند عاشور شناوة القطبي

جامعة القادسية / كلية الآثار

قسم الدراسات المسمارية

Mohannad.shnawah@qu.edu.iq

نص قرابين من عصر سلالة اور الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٤ ق م.)

أ. م. د. مهند عاشور شناوة القطبي

الكلمات المفتاحية: (سلالة اور الثالثة , قرابين , نصوص اقتصادية , بلاد الرافدين ,

ايريساكريك , النصوص المصادرة)

The Third Dynasty of Ur (2112-2004 B.C) was the last Sumerian dynasty to rule Mesopotamia, which was ruled by five kings. This text is from this period . Economic texts were one of the factors that helped us to know the economic processes that were taking place in that period . One of these types is the economic texts designated as offerings texts to the gods. This text contains the presentation of several diverse materials as offerings to the gods from the city of iri – sag – rig ٧. In the seventh year of the reign of King Shu sin, The year, period and city of the text have been specified even though it is a confiscated text, This is through comparison , With several texts from the same period .

تعد سلالة اور الثالثة (٢١١٢-٢٠٠٣ ق م.) التي دام حكمها أكثر من قرن من الزمان وحكمها خمسة ملوك وهم (اورنمو - شولكي - امارسين - شوسين - ابي سين) آخر سلالة سومرية حكمت بلاد الرافدين وبعدها أنتهى الحكم السومري السياسي الا انه أثرها السياسي والاقتصادي والاداري أمتد الى عدة عصور تلت هذه السلالة وان سبب ذلك هو انها قد تمكنت من مد سيطرتها العسكرية والسياسية لتشمل عدة اماكن من جنوب ووسط وشمال بلاد الرافدين حتى بلاد اشور وشرقاً نحو بلاد عيلام وما حولها وسورية ووادي الخابور والبالخ غربا والاجزاء الشرقية من اسيا الصغرى شمالاً , وعلى الرغم من اختفاء السومريين من المسرح السياسي فانه اثرهم الديني والثقافي واللغوي والاقتصادي قد ظل حياً واثّر في كل العصور الحضارية التي تلت سلالة اور الثالثة والتي هي تمثل أقصى ما وصلت له الحضارة السومرية حيث انها اختزلت ووطورت كل ما جاء في عصر فجر

السلالات الاولى والثاني والثالث حتى انها تأثرت بالدولة الاكدية (٢٣٣٤ - ٢١٥٤ ق م) من عدة نواحي بالذات السياسية ولقد استطاعت كالدولة الاكدية ان تفرض سيطرتها على اغلب الشرق الادنى القديم^(١) .

قام الملك اورنمو (٢١١٢-٢٠٩٥ ق م) بتأسيس هذه السلالة والتي سميت بسلالة اور الثالثة بعد أن انقلب على الحاكم السومري اوتوحيكال ملك الوركاء الذي كان تابع له في البداية ويعمل لديه كحاكم عسكري في مدينة اور ولا تعرف الاحداث الدقيقة لطريقة استيلائه على السلطة وانتفاضته واطاحته بالملك اوتوحيكال والسيطرة على كل بلاد سومر الا انه الكتابات التي وصلتنا اشارت الى انه بعد استيلائه على السلطة فانه عمل على اعادة توحيد البلاد سياسيا وعمل على القضاء عسكريا على بقايا الكوتيين وعمل في سنوات حكمه الاولى سلطته وسيادته على كل بلاد سومر واكد وأعاد الامن وحفظ النظام داخل البلاد وبدأ حملة لاعادة اعمار المعابد للالهة ويعي خلفائه على نفس نهجه وزادوا عليه فعملوا على تثبيت حكمهم للبلاد عسكريا وسياسيا وعوزادوا بذلك وايضا سعوا بقوة على تثبيت نظام اقتصادي موحد وثابت يشمل البلاد عن طريق تثبيت الاوزان والمكاييل حتى انه الملك اورنمو شرع قانون من اجل ان يحفظ به حقوق ابناء شعبه الاجتماعية والاقتصادية وكان اقدم قانون مدون عثر عليه في بلاد الرافدين والعالم اجمع^(٢) .

أن النشاطات الاقتصادية في بلاد الرافدين متنوعة منها الزراعي والصناعي والتجاري وان النصوص المسمارية ذات المضامين الاقتصادية احد العوامل التي ساعدتنا على فهم والتعرف مجريات الاعمال والنظم والنشاطات الاقتصادية التي كانت تحدث في بلاد الرافدين حيث أمدنا هذا النوع من النصوص بمعلومات مهمة عن الحياة الاقتصادية حيث عرفنا عن طريقها ما هي الاوزان والمكاييل والاعداد والمساحات التي استخدمت في تلك العصور وما هي المواد التي كانوا يستعملونها ويبيعونها ويشترونها كالمواد الزراعية والصناعية والمعدنية وما يشتق ويصنع من هذه المواد ثم نستطيع ان نتعرف من النصوص الاقتصادية الاسماء الشخصية لعامة الناس المتعاقدين واسماء المهن والحرف واسماء لعدة مدن وبلدات وقرى وأنهار وقنوات مائية حتى اننا نستفاد من هذه النصوص أننا نستطيع ان نتعرف على نوع الاقتصاد الذي كان في ذلك العصر وما هي اسماء الاشهر لكل مدينة أي ما يعرف

بالتقاويم الشهرية واخيرا نتعرف على سنوات حكم كل سلالة او حتى كل سنوات حكم كل ملك ونعرف ما هي ابرز الاحداث التي حدثت خلال كل سلالة او خلال مدة حكم كل ملك^(٣) .

اعتقد سكان بلاد الرافدين انهم كانوا محيطين بعالم مملوء بالقوة الساحقة التي هي ليست من سيطرت البشر وانما هي قوة كونية تقود البشر وهو يخضع الى تأثيراتها المختلفة وربط بها كل نشاطاتها وجعلها الهة له^(٤) ، ولانه الانسان في بلاد الرافدين أغلب نشاطاته الاقتصادية ارتبطت بالزراعية نرى انه من اجل ان يضمن نجاح عمله الزراعي فإنه ربطه برضا الالهة عليه لهذا نجده يقدم القرابين والصلوات الى الالهة من اجل ان يحصل على محصول وفير ويطلب منها ان توفر له ظروف بيئية مستقرة تساعد في حصاد محصوله دون مشاكل او أفات زراعية ولهذا نجده دائماً ما يتطلع الى الهته لتكون عوناً وسنداً لكي يحصل على موسم زراعي وفير الغلة بعيداً عن التقلبات الجوية والفيضانات والافات الزراعية وهذا ما نجده في الطقوس التي يؤديها ويسجلها ويوثقها في نصوصه المسمارية^(٥) .

هذا ما يؤكد هذا النص حيث نجد استلام كميات من عدة مواد من الملك او البستان كقرابين الى الالهة ننخرسك والاله نرجال حيث ذكرت كلمة قرابين sízkur خمسة مرات . انه كلمة sízkur لها عدة معاني متقاربة وهي قرابين او صلاة او ذبيحة او بركة ويقابلها في الاكدية karābu وعندما تربط بالتضحية بحيوان كقربان يقابلها في الاكدية nīqu^(٦) .

كلمة sízkur لها عدة معاني كالقرابين او الصلاة ولقد اعتمد بعض الباحثين معنى الصلاة في النصوص الواردة عندهم بينما ارى انه المعنى الاقرب في النص موضوع الدراسة هو قرابين^(٧) .

أبرز من درس نصوص القرابين sízkur هو الباحث maeda وقد قسمها الى اربع مجاميع هي كالتالي :

١- قرابين تقدم في الحقول التي تقام بها عمليات زراعة الحبوب لكي تنمو المحاصيل بشكل جيد .

٢- قرابين تقدم قبل جني المحصول من اجل ضمان حصاد وفير .

٣- قرابين تقدم بعد ان يتم حصاد الحبوب ويأخذ الشعير المحصود ويوضع في مكان خاص من اجل درسه .

٤- قرابين تقدم كخروف من شخص ما ويبدو انها ليست مختصة بزراعة الارض وانما لأمر أخرى (٨) .

بعد دراستنا لهذا النص استنتجنا على الرغم من من النصوص المصادرة انه يعود الى عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايرساكريك بالاعتماد على عدة معطيات أهمها أنه النص مؤرخ بسنة تظهر في نهايته تدل على انه يعود الى عصر سلالة اور الثالثة وهي (السنة التي دمر بها شوسين ملك مدينة اور بلد زابشالي) وهذه السنة تمثل السنة السابعة من حكم هذا الملك والذي هو بدوره يمثل الملك الرابع من ملوك هذه السلالة الذين يبلغ عددهم خمسة (٩) كما ذكرنا سابقاً , أما كيف تعرفنا على المدينة الذي يعود لها النص على الرغم من انه النص مجهول المصدر اي مصادر من قبل القوات الامنية من لصوص الاثار , فذلك عن طريق اسم الشهر الوارد في النص وكذلك اسماء الاشخاص الذين ظهروا بكثر في نصوص مدينة ايرساك ريك (١٠) .

I . M . 226091

الترجمة	القراءة	Obv.
العمود الاول		Col. I
١ (بي) ٣ (بان) جعة (نوعية) عادية	2(pi) 3(bán) kaš- ús	1
١ (بي) ٣ (بان) ٥ سيلا طحين بالكور	٥ si) 5(bán) 5 sìla zì-gur	2
خبز (و) جدي (و) جعة(نوعية) عادي	nda máš kaš- ús	3
٥ سيلا طحين بالكور	sìla zì-gur	4
١ سيلا زيت نباتي	sìla ì-giš	5
1/2 سيلا جعة مخففة	a kaš-du ₁₀	6
٥ سيلا تمر	la zÚ-lum	7
٥ سيلا جعة الشعير	sìla kaš- še -a	8
الى (عمل) حلوى	da ì -dé- a šè	9
قرابين البستان	sízku- sízku- giš- kiri ₆	10

11	idu-u ₂	١ خروف (يربى) بالعشب
12	ir) kaš- ús - gur	١ (كور) جعة (نوعية) عادية بالكور
13	r) zì gu - sig ₅ -gur	١ (كور) طحين جو (من نوعية) جيدة
14	2(bán) 5 sìla zì-gur	٢ (بي) ٢ (بان) ٥ سيلا طحين بالكور
15	2(pi) 1 sìla ì-giš	[X] سيلا زيت نباتي
16	án) zÚ-lum	٣ (بان) تمر
17	ninda dub- šè	طعام الى التقديم
18	ur	٥ سيلا طحين بالكور
19	5 sìla sìla ì-giš	١ سيلا زيت نباتي
20	1 5 sìla zÚ -lum	٥ سيلا تمر
21	5 sìla kaš-še-a	٥ سيلا جعة شعير
22	a ì-dé- a šè	الى (عمل) حلوى
23	½ sìla ì-giš-du ₁₀ -ga	½ سيلا زيت (ذو نوعية) جيدة
24	ninda-e- kaš	قرايين خبز (و) جعة
25	d ⁿ in-ḥur-sag	(الى) الالهة ننخرساك
26	1 máš	١ جدي

Obv.	القراءة	الترجمة
Col. I I		العمود الثاني
1	1 (bán) zì-gur	١ (بان) كور طحين
2	1 (bán) dabìn (zì -še)	١ (بان) طحين شعير
3	·giš	¾ سيلا زيت نباتي
4	1 sìla zÚ -lum	١ سيلا تمر
5	ì-giš-du ₁₀ -ga	½ سيلا زيت نباتي (ذو نوعية)

6	^d NÈ-IRI ₁₁ -GAL (^d nergal)	(الى) الاله نرجال
7	udu-u ₂	١ خروف (مربى) بالعشب
8	i-gur	5 سيلا طحين بالكور
9	1 (bán) zì -še (dabin)	١ (بان) طحين شعير
10	giš	³ / ₄ سيلا زيت
11	1 sìla zÚ -lum	1 سيلا تمر
12	-dé- á	(لعمل) حلوى
13	giš-du ₁₀ -ga-geš	١٠ شيقل زيت (ذو نوعية) ج
14	Ki ká-an-na	من بوابة
15	^d dumu-zi	(الى) الاله دموزي
16	1 udu-níga	خروف واحد مسمن بالشعير
17	1(pi) dida(kaš-ús-sa) sig ₅	١ (بي) جعة ممزوجة (نوعية)
18	1(pi) zì-gur	١ (بي) طحين بالكور
19	1 (bán) a-tir (EŠA)	١ (بان) طحين ناعم
20	1 (bán) zì -še (dabin)	١ (بان) طحين شعير
21	giš	1 سيلا زيت نباتي
22	¹ / ₂ sìla kaš-du ₁₀	¹ / ₂ سيلا جعة مخففة
23	1 (bán) zÚ -lum zì -šè	١ (بان) تمر (و) طحين (الى)
24	² / ₃ sìla zÚ -lum a-tir (EŠA)	² / ₃ سيلا تمر (و) طحين ناعم
25	sízkur sízkur ^[d] nin-ḥur-sag	قرايين (الى) الالهة ننخرسأك
	sukal puzur-eš ₁₈ -tár	(من) سوكال-بوزر- ايشتار

Rev .	الترجمة	القراءة
COL -III	العمود الثالث	
1	خروف واحد مسمن بالشعير	1 udu-níga
2	١ (بي) جعة ممزوجة (نوعية) د	1(pi) dida(kaš-ús-sa) sig ₅
3	١ (بي) طحين بالكور	zì-gur
4	١ (بان) طحين ناعم	ín) a-tir (EŠA)
5	١ (بان) طحين شعير	1(bán) dabin (zì –še)
6	١ سيلا زيت نباتي	ì-giš
7	1/2 سيلا جعة مخففة	! sìla 𒀭 kaš-du ₁₀
8	١ (بان) تمر الى التقديم	n) zÚ -lum dub- šè
9	2/3 سيلا [x-x-x] طحين ناعم	2/3 sìla [x-x-x] a-tir (EŠA)
10	قرايين (الى) الالهة ننخرساك	sízkur-sízkur ^d [nin]-hur-sag
11	منها لاور - شو - لجي	Šà-ba ur-[^d Šul-] 𒀭 i
12	قرايين الملك	kur-sízkur lugal
13	الناقل اللوكر - زا - با	gir ₃ lu[kur] za-ba

Blank Space

14	المجموع خروف واحد مسمن بال	[Šu-nigín x] udu-níga
15	المجموع ٢ (بي) تمر	igín 2 (pi) zÚ -lum
16	المجموع ١ جدي	nigín 1 máš
17	من با آ جا مربي الحيوانات	ba-a-ga kuruŠda ta
18	المجموع ٢ (بان) جعة ممزوجة	Šu-nigín 2 (pi) dida(kaš-ús-sa) sig ₅
19	المجموع ١ (كور) ٢ (بي) ٣ (بان) د عادية بالكور	-nigín 1(gur) 2 (pi) 3(bán) kaš- ús gur

Rev .	القراءة	الترجمة
Col. Iv		العمود الرابع
1	Šu-nigín kaŠ-[x] sig ₅ gur	المجموع جعة [x] جيدة بالكور
2	Šu-nigín 4(bán) dabin (zì -še)	المجموع ٤ (بان) طحين شعير
3	l(gur) 4(bán) 5 sìla zì-kal-gur	المجموع ٤(كور) ٤(بان) ٥ سيلاطحين بالكور
4	igín 2(bán) a-tir (EŠA)	٢ (بان) طحين ناعم
5	gi 6 (gur)1(pi)5(bán)gur	منها ٥ (كور) ١ (بي) بالكور
6	pi-za-za dub-sar ta	من بي-زا-زا الكاتب
7	nigín 1 sìla ì-giš- du ₁₀ -ga	المجموع ١ سيل زيت نباتي جيد
8	5 sìla ì-giš	المجموع ٥ سيل زيت نباتي
9	bÍ- bÍ dub-sar ta	من بي-بي الكاتب
10	1(pi) ½ sìla kaš-du ₁₀	المجموع ١ (بي) ½ سيل جعة مخففة
11	nigín 4(bán) 3½ sìla zÚ-lum	المجموع ٣ ½ سيل تمر
12	1(bán) kaš-še-a	المجموع ١ (بان) جعة شعير
13	ur- ^d [x-x-x-x] šum [x-x-x]	من اور [x-x-x-x] شوم [x-x-x]

Blank
Space

14	nÍg -ke ₉ -ak	تصفية حسابات منتهية
15	gir- re-ne	(الى) الالهة
16	nÍg-e-ga	شهر نيج أجا (الشهر ١٠ تورام ايلي)
17	Mu ^d Šu- ^d en zu lugal	السنة التي دمر بها شوسين ملك مدينة اور بلاد زابشالي (شوسين ٧)

Š-ab^{ki} -ma ke₄
za-ab-Ša-li^{ki}

Low.edg · hul

العمود الاول

السطر الاول

kaš : مصطلح سومري يعني جعة وتتكون من مقطعين الأول (kaš) وتعني جعة ويقابلها بالأكدية (šikaru) ويستعمل كعلامة دالة لأنواع مختلفة من الجعة ينظر :

CAD,š/2,p.420; Borger ,R. ,Assyrisch-babylonische Zeichenliste, AbZ , Germany (1981) AbZ ,p.111 ; Black ,J. ,& Green ,A. & Postgate ,N. A Concise Dictionary of Akkadian,CDA , Wiesbaden (1999) . CDA ,p.372 .

السطر الثاني

zì :- مفردة سومرية تعني طحين ويقابلها بالأكدية (qēmu) ينظر :

Labat ,MDA ,p.221 ; Deimel ,A. ,Šumerische Lexikon, Rome (1925) ŠL ,vol.4 ,p.974 ; Salonen ,A. , Agriculture Mesopotamia nach der Sumerisch-Akkadischen Quellen ,AASF , vol.149 ,Helsinki (1968) p.284 .

السطر الثالث

máš :- كلمة سومرية تعني (الجدي) ويقابلها بالأكدية (wūšu) أو (urīšu) ينظر

Labat , MDA ,p.73 ; CDA ,p.426 .

السطر الخامس

ì-giš :- مصطلح سومري معناه (زيت نباتي)

Labat , MDA ,p.127

السطر السادس

kaš-du₁₀ :- مصطلح سومري معناه جعة جيدة ينظر

Owen ,D , and other , Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sagrig / Al- Sarraki and the History of the Ur III Period , nisaba,15\1,p . 387

السطر السابع

zú-lum : مصطلح سومري يعني تمرأ ويقابله بالأكدية (suluppu) ينظر :

Labat ,MDA ,p.49 ; AbZ ,p.63 ; CDA ,P.327 ; Schramm ,W. , Akkadische Logogramme,GAAL , vol.4 , Gottingen ,(2003),, GAAL ,vol.4 ,p.179 , Sigrist , Drehem ,p.402

السطر التاسع

- مصطلح سومري معناه حلوى أو معجنات ويقابله بالأكدية mirsu والمعنى الدقيق ninda ì -dé- a šè

لها الخبز الذي يسكب عليه الدهن للمزيد ينظر :
سجى مؤيد عبد اللطيف " توزيع معجنات في نصوص مسمارية غير منشورة من المتحف العراقي " سومر العدد ٦٢, ٢٠١٦, ص ٨٥

MDA,p. 245, Bottero, J., The oldest cuisine in the world, Chicago, 2004,p.22

السطر العاشر

sízkur-sízkur -: مصطلح سومري معناه قرايين البستان ويتكون من مقطعين الاول giš- kiri₆

هو (قرايين) ومعناه قرايين ويقابله بالأكدية karābu

MDA , p 197,No,438 ;CAD , k , p.193.

أما المقطع الثاني

فمعناه هو(البستان) ينظر . مهذب عاشور شناوة القطبي , نصوص اقتصادية غير اطروحة دكتوراه , ص ٣٣ giš-kiri₆ منشورة

السطر الواحد والعشرين

kaš-še مصطلح سومري معناه جعة الشعير ينظر:

هدى هادي علوش النداي , الخبز والجعة في ضوء نصوص منشورة وغير منشورة من الالث الثالث قبل الميلاد , اطروحة دكتوراه غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الآثار , ٢٠٢٢ , ص ٤٤ .

السطر السابع عشر

ninda dub- šè :- مصطلح سومري معناه طعام الى التقديم يتكون من(ninda)طعام الجزء الثاني(dub- šè) يتكون من حرف الجر الى (šè) (dub) تقديم الطعام بسخاء يقابله باللغة الاكدية (apākuš) ينظر

MDA,p.99 ; CAD, š-1,p.412

السطر الثالث والعشرون

ì-giš-du₁₀-ga :- مصطلح سومري معناه زيت (ذو نوعية) جيدة ينظر nisaba,15\1,p . 383

السطر الخامس والعشرون

^dnin-hur-sag :- الالهة ننخرساك وهي احد الالهة الرئيسة المهمة في مجمع الالهة السومرية وكانت تحتل مكانة كجعة بين الالهة وكان معبدها الرئيس في مدينة Adab وعرف باسم É-MAh ولقد عرفت بعدة اسماء وعنى اسمها حرفيا سيدة الجبل ومثلت الالهة ننخرساك ببعض صورها صورة الالهة الام ولهذا نجد من اسمائها الاخرى (ماخ , ننماخ, ننتو , ارورو , ايننا , عشتار , مامي , بيليت ايلي) , ينظر , مهند عاشور شناوة القطبي ,مجمع الالهة في حضارة بلاد الرافدين في ضوء النصوص المسمارية , رسالة ماجستير , ص ٢٠٢ :

Black ,J. and Green ,A., Gods , Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia London (1998). P.140

العمود الثاني

السطر الثاني

dabin(zì-Šè)- مصطلح سومري يعني طحين شعير يقابلها في الاكدية (tappinnu) ينظر

CAD,T,p.182 ; CDA , p.398.

السطر السادس

:- ^dNE-IRI₁₁-GAL (^dnergal)

الاله نرجال هو اله سومري ولفظ بنفس الاسم اكديا وهو اله العالم الاسفل وزوج الالهة ايرشكيال الهة العلم الاسفل وعبد في مدينة كوئي ومعبدته يسمى (É-meslam) وظهر منذ العصر الاكدي تقريبا واستمر خلال كل العصور اللاحقة في بلاد الرافدين ينظر .

Black ,J. and Green ,A , op,cit ,p.135; Leick,G , A Dictionary of Ancient Near Eastern Mythology , p 128 .

السطر السادس عشر

udu-níga :- مصطلح سومري يعني خروفاً مسمناً بالشعير ويقابله بالأكدية (takbāru) ينظر :

CAD ,T ,p.395 ; Yildiz,F.,&Gomi,T.,Die Umma Texte Aus Den Archäologischen,MuseenZu,Istanbul,(Nr.1601-2300),Maryland,(1993).UET , vol.3 ,p.180 .

السطر السابع عشر

dida(kaš-ús-sa) :- مصطلح سومري معناه جعة ممزوجة (نوعية) جيدة يتكون من sig₅

عدة مقاطع dida(kaš-ús-sa) معناها بيرة مكررة او نوع من سلافة العنب يقابله بالاكدي billatu ينظر

Labat ,MDA ,p.123, CAD ,b, p.225

أما المقطع الثاني

sig₅ :- فتعني جيدة ويقابلها بالأكدية (damāqu) ينظر :

Borger ,R.Assyrisch-babylonische Zeichenliste,Abz, Germany (1981),p.174_

السطر التاسع عشر

a-tir (EŠA) :- مصطلح سومري يعني طحين ناعم ويقابله بالأكدية (šasq) ينظر :

Labat ,MDA ,p.239 ; Cooper ,M. “The Dyke College Texts ” ASJ , vol.7 , Japan (1985).,p.110 ,p.119 .

السطر الخامس والعشرون

sukal puzur-eš₁₈-tár :- اسم شخص وهو (سوكال بوزر ايشتار) يتكون الاسم من مهنة sukال (رسول أو وزير) يقابلها بالاكديّة (sukkallu) وعلى الاغلب انها جاءت كجزء من الاسم ينظر , مهند عاشور شناوة القطبي , اطروحة الدكتوراه , ص ١٩٩ , اما المقطع الثاني puzur-eš₁₈-tár اسم علم سومري ظهر في عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايريساك ريك ينظر :

nisaba,15\2,p . 99

العمود الثالث

السطر الحادي عشر

Šà-ba :- مصطلح سومري يعني منها أو من بينها او ضمنها يقابلها بالاكديّة (ina libbi) او (Šaba) ينظر , علي ياسين الجبوري , قاموس اللغة السومرية-الاكديّة -العربية . ابو ظبي , ٢٠١٦ , ص ٩١٣ ; MDA,P177

Ur-^dŠul- gi :- اسم علم سومري ظهر في نصوص عصر سلالة اور الثالثة ومنها في نصوص مدينة ايريساكرك , ينظر , باسمة جليل عبد , نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة اور الثالثة , من مدينة Iri-sag-rig₇ / AL- Šarrki , بغداد , ٢٠١٧ , ص ٩٤

nisaba,15\2,p . 90

السطر الثالث عشر

gir₃ lukur- za-ba :- اسم شخص وهو (الناقل لوكور زا با) يتكون الاسم من مهنة gir₃ الناقل يقابلها بالاكديّة (Šepu)

ينظر , مهند عاشور شناوة القطبي , اطروحة الدكتوراه , ص ١٩٧ , اما المقطع الثاني لوكور زا با اسم علم سومري ظهر في عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايريساك ريك ينظر

nisaba,15\2,p . 223

السطر الرابع عشر

Šu-nigín : - مصطلح سومري يعني المجموع ويقابلها بالأكديّة (napḫaru) ، ينظر :
CAD, N, 1, p, 232.; AbZ, p.147 ; CDA, p.238 .

السطر السابع عشر

ba-a-ga kurušda :- اسم شخص وهو (با ا جا مسمن الحيوانات) يتكون الاسم من
با-ا- جا اسم علم سومري ظهر في عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايريساك ريك ينظر:
جاسم عبد الامير جاسم الجنابي , نصوص مسمارية غير منشورة من ارشيف التاجر تورام
ايلي ٢٠٤٦-٢٠٠٤ ق م. , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم
الاثار , ٢٠١٤ , ص ١٤٢-١٤٣ ; nisaba,15\1,p . 101

اما المقطع الثاني kurušda :- أسم مهنة سومرية بمعنى "مسمن الحيوانات", "مربي
الماشية" يرادفها في الأكديّة (kuruštū(m). ينظر:

CDA,P.169; Sallberger,E.,The Business and Administrative
Correspondence under the Kings of UR,TCS-1,New
York,(1966),P.14

العمود الرابع

السطر الثالث

zì-kal : مصطلح سومري يعني طحين جيد يقابله باللغة الاكديّة hišiltu ينظر .

CAD, h , p.205 ; AOS-32 ,136

السطر السادس

pi-za-za dub-sar : - اسم علم سومري يتكون من مقطعين الاول اللاسم من (با-زا- زا)
ظهر في عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايريساك ريك ينظر ,
nisaba,15\1,p . 86

اما المقطع الثاني dub-sar :- أسم مهنة سومرية بمعنى "الكاتب " ويقابلها باللغة الاكديّة
(ṭupšarru) ينظر:

AbZ ,p.96 ; Von Soden ,W., Akkadische Handwörterbuch
,Weisbaden (1955)AHw ,vol.3 ,p.1395

السطر التاسع

bÍ- bÍ dub-sar :- اسم علم سومري يتكون من مقطعين الاول اللاسم من (بي- بي)
ظهر في عصر سلالة اور الثالثة ومن مدينة ايريساك ريك ينظر ,
nisaba,15\2,p . 88,217 اما المقطع الثاني dub-sar :- أسم مهنة
سومرية بمعنى "الكاتب "

السطر الرابع عشر

nÍg-ke₉-ak :- مصطلح سومري معناه (تصفية حسابات منتهية أو حسابات الميزانية)
وتقرأ (nÍg-ka₉-aga/ak) أو (nì-Šid-ak) ويقابلها بالاكديّة (nikkassu) أو (epŠu)
بشأنها ينظر :

CDA, P.253 Snell , D.C., “ The Lager Texts Transliteration and
Translation and Notes ”,ASJ , vol.9 , Japan (1987) ,p.226 .

السطر الخامس عشر

dingir- re-ne :- مصطلح سومري بحالة الجمع معناه (الى) الالهة ينظر
nisaba,15\1,p . 555

السطر السادس عشر

itu nÍg-e-ga :- مصطلح سومري يتكون من الجزء الاول itu كلمة سومرية تعني
شهرًا ويقابلها بالأكديّة (warḥum) ، ينظر :

CDA , .p.434.

شهر نيج أجا (الشهر ١٠ تورام ايلي) تورام- ايلي هو تاجر ظهر في عصر سلالة أور الثالثة،
إلا ان اسمه من الصيغ الأكديّة الشائعة في نصوص أور الثالثة، وقد اقترن اسمه بمهنة
التجارة، وهو يعمل بصورة رئيسية بالقروض بالفضة في هذه السلالة، وقد اعتمد في عمله
على عدد كبير من الكتبة والذين اعتمدوا تقويم خاص من اجل التاجر تورام ايلي وخاصة
في مدينة ايريساكرك ولقد برز هذا التاجر في
عصر كل من الملوك (امارسين -شوسين - ابي سين) ينظر.

Widell, M., "The Ur III Calendar (s) of Turam – ili" cuneiform Digital Library Journal, 2003 p. 4 – 7

اما مدينة ايريساك رك التي ذكرناها والتي اعتقد انه النص يعود لهذه المدينة فانه مكانها غير معروف بدقة الى الان ولقد حاول عدة باحثين تحديد موقعها ودرسوا النصوص التي ذكرت اسمها او ذكرت بعض من اشهرها او اسماء الاشخاص الذين برزوا بها ولن ادخل في محاولة تحديد موقع المدينة وانما سأذكر بعض من الدراسات والباحثين الذين سعوا لتحديد موقع المدينة

- 1- Gibson, M.G., "Nippur and Umma" AL-Hafriyat Oriental Intitute of Chicago, 1977, p.78
- 2- Owen, D., and other, "Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sagrig / Al-Sarraki and the History of the Ur III Period", nisaba, 15\1, p.36-38
- ٣- باسمة جليل عبد, نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة اور الثالثة, من - Iri-sag-rig / AL- Šarrki, بغداد, ٢٠١٧, ص ١-٣ مدينة
- ٤ - ابا ذر راهي سعدون الزيدي, "موقع المدينة السومرية ايرساكر (الشراكي) دراسة في النصوص المسمارية", مجلة دراسات في التاريخ والآثار, العدد (٦٥) حزيران, ٢٠١٨
- ٥- عباس علي عباس الحسيني, "المدينة السومرية المفقودة .. تاريخها واثارها", مجلة دراسات في التاريخ والآثار, العدد (٨٠) لشهر كانون الاول, ٢٠٢١

اما الجزء الثاني nġg-e-ga وهو اسم الشهر العاشر في تقويم التاجر تورام ايلي . ينظر

Sallaberger, W., Der Kultische Kalender der Ur III Zeit, Teil-I, Berlin (1993), p.11

السطر السابع عشر

u-^den zu lugal ŠeŠ-ab^{ki} –ma ke₄ Ma-da za-ab-Ša-li^{ki} Mu -
hul

السنة (التي) دمر بها شوسين ملك مدينة اور بلاد زابشالي (شوسين ٧)

, S.A., Sumerian-Babylonian Date-Formula, London (1946) p.12 ;

Sigrist, M. and Damerow, P., Mesopotamia Year Names, Neo-Sumerian and Old Babylonian Date-Formula, from ((http://cdli.ucla.edu/tools/year_names/yn-index.html)), p. 27 .

الاستنتاجات :-

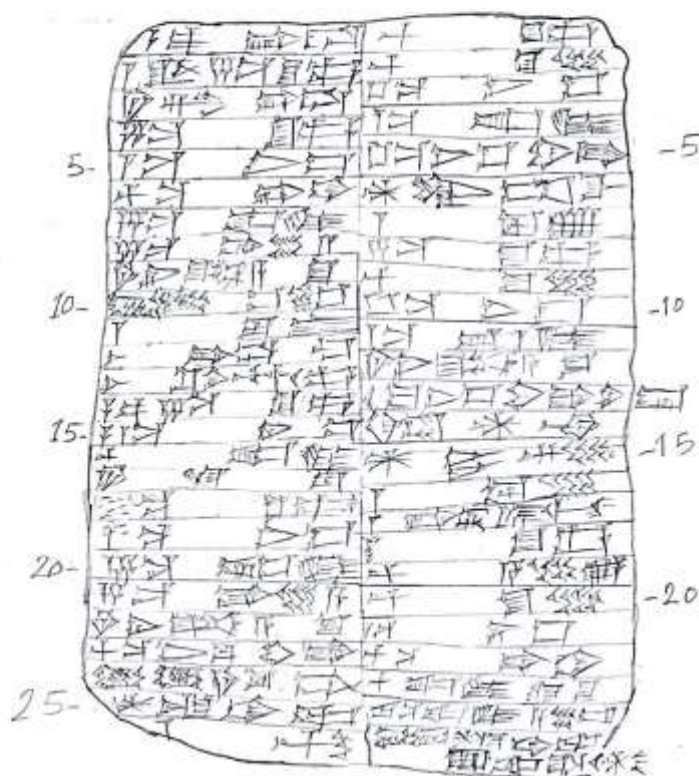
- ١- نستنتج من النص انه سكان بلاد الرافدين يعتقدون بان رضا الهتهم سيؤدي الى ان توفر لهم الالهة موسم زراعياً وفير .
- ٢- وثق سكان بلاد الرافدين بان تقديم القرابين بسخاء لألهتهم سوف يساعدهم سوف بتوفير موسم حصاد ناجح فقدموا القرابين برضا وقناعة بان الالهة ستكافئهم بالمقابل .
- ٣- النص من النصوص المصادرة الا انه تم تحديد عائديته عن طريق اسم الشهر والاسماء الشخصية الواردة بالنص

I . M . 226091

Col – I

Obv.

Col – II



Col.III	Rev.	Col.IV
---------	------	--------







المصادر :-

- ١- ابا ذر راهي سعدون الزيدي , " موقع المدينة السومرية ايرساكر (الشراكي) دراسة في النصوص المسمارية " , مجلة دراسات في التاريخ والآثار , العدد (٦٥) حزيران ٢٠١٨ ,
- ١- باسمة جليل عبد , نصوص مسمارية غير منشورة من عصر سلالة اور الثالثة , من مدينة Iri-sag-rig₇ / AL- Šarrki , بغداد , ٢٠١٧ .

- ٢- جاسم عبد الامير جاسم الجنابي , نصوص مسمارية غير منشورة من ارشيف التاجر تورام ايلي ٢٠٤٦-٢٠٠٤ ق م. , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الاثار , ٢٠١٤.
- ٣- جون اوتس , بابل تاريخ مصور , دائرة الاثار والتراث , ترجمة سمير عبد الرحيم الجلي , بغداد , ١٩٩٠ .
- ٤- سجي مؤيد عبد اللطيف " توزيع معجنات في نصوص مسمارية غير منشورة من المتحف العراقي " سومر العدد ٦٢ , ٢٠١٦ .
- ٥- سعد عمر محمد امين , القرايين والندور في العراق القديم , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة الموصل , كلية الاداب , قسم التاريخ , ٢٠٠٥ .
- ٦- طه باقر , مقدمة في تاريخ الحضارات , الوجيز في تاريخ حضارة بلاد الرافدين , ج ١ , مطبعة الوراق , بيروت , ٢٠٠٩ .
- ٧- عباس علي عباس الحسيني , " المدينة السومرية المفقودة .. تاريخها واثارها " , مجلة دراسات في لتاريخ والاثار , العدد (٨٠) لشهر كانون الاول ٢٠٢١ , ,
- ٨- علي ياسين الجبوري , قاموس اللغة السومرية-الاكديّة -العربية . ابو ظبي , ٢٠١٦ .
- ٩- مهند عاشور شناوة القطبي , مجمع الالهة في حضارة بلاد الرافدين في ضوء النصوص المسمارية , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الاثار , ٢٠٠٠ .
- ١٠ - مهند عاشور شناوة القطبي , نصوص اقتصادية غير منشورة من العصر السومري الحديث , اطروحة دكتوراه غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الاثار , ٢٠١١ .
- ١١ - نواله المتوالي , " النصوص المسمارية مضامينها وأهمية دراستها " منشورات المجمع العلمي , ندوة الأصل المشترك للغات العراقية القديمة , دائرة التراث العربي الاسلامي , بغداد , ١٩٩٩ .
- ١٢ - نواله احمد محمود المتوالي , مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء الوثائق المسمارية (المنشورة وغير المنشورة) , الهيئة العامة للآثار والتراث , بغداد , ٢٠٠٧ .
- ١٣ هدى هادي علوش الندوي , الخبز والجة في ضوء نصوص منشورة وغير منشورة من الالف الثالث قبل الميلاد , اطروحة دكتوراه غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الاثار , ٢٠٢٢ .
- 14- Black ,J. and Green ,A., Gods , Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia London (1998) .
- 15- Black ,J. ,& Green ,A. & Postgate ,N. A Concise Dictionary of Akkadian, CDA , Wiesbaden (1999) .
- 16- Borger ,R. , Assyrisch-babylonische Zeichenliste, AbZ , Germany (1 9 8 1)

- 17- Bottero, J., The oldest cuisine in the world, Chicago, 2004.
- 18- Cooper ,M. "The Dyke College Texts " ASJ , vol.7 , Japan (1985.
- 19- Deimel ,A. ,Šumerische Lexikon, Rome (1925) ŠL ,vol.4.
- 20- Gelb,I.J.and Others,The Chicago Assyrian Dictionary , CAD , Chicago , 1956 ff .
- 21- Gibson,M,G,"Nippur and Umma " AL-Hafriyat Oriental Intitute of Chicago,1977.
- 22- Labat ,R. ,Manuel D' Épigraphie Akkadienne ,MDA , Paris (1994) .
- 23- Leick ,G. ,Dictionary of Ancient Near Eastern Mythology ,DANEM , London and New York (1991).
- 24- Madea ,T.,“ On the Agricultural Festivals in Sumer ” Acta sumerologica,ASJ , vol.1 , Hiroshima, (1979)
- 25- Mercer , S.A. , Sumero-Babylonian Date-Formula , London (1 9 4 6) .
- 26- Owen ,D , and other , Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sagrig /*Al- Sarraki* and the History of the Ur III Period , nisaba,15\1.Maryland,2013 .
- 27- Owen ,D , and other , Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sagrig /*Al- Sarraki* and the History of the Ur III Period , nisaba,15\2, Maryland,2013 .
- 28- Salonen ,A. , Agriculture Mesopotamia nach der Sumerisch-Akkadischen Quellen ,AASF , vol.149 ,Helsinki (1968) .
- 29- Sallberger,E.,The Business and Administrative Correspondence under the Kings of UR,TCS-1,New York,(1966).
- 30- Sallaberger , W. ,Der Kultische Kalender der Ur III Zeit,Teil-I , Berlin (1993).
- 31- Schramm ,W. , Akkadische Logogramme,GAAL , vol.4 , Gottingen ,(2003),, GAAL ,vol.4.
- 32 - Sigrist , Drehem , Paris , 1992 .
- 33- Sigrist , M. and Damerow ,P. , Mesopotamia Year Names , Neo-Sumerian and Old Babylonian Date-Formula , from ((http://cdli.ucla.edu/tools/year_names/yn-index.html)) .

- 34- Snell ,D.C., "The Lager Texts Transliteration and Translation and Notes", ASJ, vol. 9.
- 35- Von Soden, W., Akkadische Handwörterbuch, Weisbaden (1955) A H w, vol. 3.
- 36- Widell, M., "The Ur III Calendar (s) of Turam – ili" cuneiform Digital Library Journal, 2003.
- 7-Yildiz, F., & Gomi, T., Die Umma Texte Aus Den Archäologischen Museen Zu, Istanbul, (Nr. 1601-2300), Maryland, (1993). UET, vol. 3.

الهوامش:

- (١) طه باقر , مقدمة في تاريخ الحضارات , الوجيز في تاريخ حضارة بلاد الرافدين , ج ١ , مطبعة الوراق , بيروت , ٢٠٠٩ , ص ٤١٦
- (٢) نواله احمد محمود المتوالي , مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة في ضوء الوثائق المسمارية (المنشورة وغير المنشورة) , الهيئة العامة للآثار والتراث , بغداد , ٢٠٠٧ , ص ٢٤
- (٣) نواله المتوالي , " النصوص المسمارية مضامينها وأهميتها " منشورات المجمع العلمي , ندوة الأصل المشترك للغات العراقية القديمة , دائرة التراث العربي الاسلامي , بغداد , ١٩٩٩ , ص ٨٦
- (٤) مهدي عاشور شناوة القطبي , مجمع الالهة في حضارة بلاد الرافدين في ضوء النصوص المسمارية , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الآثار , ٢٠٠٠ , ص ٣٠
- (٥) نواله احمد محمود المتوالي , مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة..... ص ١٨٥ ; سعد عمر محمد امين , القرايين والنذور في العراق القديم , رسالة ماجستير غير منشورة , جامعة الموصل , كلية الاداب , قسم التاريخ , ٢٠٠٥ , ص ٣
- (٦) Labat , R. , Manuel D' Épigraphe Akkadienne , MDA , Paris (1994) . p 197, No, 438 ; Gelb , I. J. and Others , The Chicago Assyrian Dictionary , CAD , k , p. 193 ; CAD , n 2 , p. 252.
- (٧) Madea , T. , " On the Agricultural Festivals in Sumer " Acta sumerologica, ASJ , vol. 1 , Hiroshima, (1979) , p. 11 ; نواله احمد محمود المتوالي , مدخل في دراسة الحياة الاقتصادية لدولة اور الثالثة..... ص ١٨٦-١٨٧
- (٨) Madea , T. , Ibid . p22-24
- (٩) جون اوتس , بابل تاريخ مصور , دائرة الآثار والتراث , ترجمة سمير عبد الرحيم الجليبي , بغداد , ١٩٩٠ , ص ٦٥-٧٨
- (١٠) مهدي عاشور شناوة القطبي , نصوص اقتصادية غير منشورة من العصر السومري الحديث , اطروحة دكتوراه غير منشورة , جامعة بغداد , كلية الاداب , قسم الآثار , ٢٠١١ , ص ٢٠١-٢٠٢